LITURGICAL PROPERS January 2013

ENGLISH/UKRAINIAN



www.edmontoneparchy.com

Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василія Великого, ариєпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня

Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василія Великого.

Тропар (глас 1): На престолі вогневиднім у вишніх сидиш* з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом.* Благоізволив ти родитися на землі* з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе.* Того ради й обрізання довершено на тобі, людині восьмиденній.* Слава преблагому твоєму задумові,* слава промислові твоєму,* слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

Тропар (*глас 1*): На всю землю вийшло вістування твоє,* прийняла бо вона слово твоє,* що ним боголіпно навчив ти;* природу того, що існує,* пояснив ти, звичаї людські прикрасив ти* – царське священство, отче преподобний Василіє.* Моли Христа Бога за спасення душ наших.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Явився єси основою непохитною Церкви,* подаючи всім людям владицтво неукрадне,* запечатавши твоїми веліннями,* небоявленний Василіє преподобний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Всіх Господь обрізання терпить* і людські прогрішення як благий обрізує,* дає спасення світові;* і радується в вишніх* і Творця єрарх, і світлоносний,* і божественний таінник Христовий, Василій.

Jan 01: Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 773

Liturgical Instruction: The Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

Troparion (Tone 1): You are seated on high on a fiery throne,* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.* Yet you willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,* and as man, You were circumcised on the eighth day.* Glory to Your all-gracious will,* glory to Your providence,* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

Troparion (Tone 1): Your message has spread through all the earth:* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.* You explained the nature of things and ordered human conduct.* O name-sake of the royal priesthood, venerable Father Basil,* pray to Christ God that our souls may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (**Tone 4**): You have appeared as a firm foundation for the Church,* maintaining its authority* as a sure refuge for mortals,* sealing it by your doctrine,* O venerable Basil,* revealer of heaven.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 3): The Lord of all submits to circumcision* and in His love cuts off the failings of morals;* today He gives the world salvation.* While in the highest there rejoices* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,* and the divine initiate of Christ.

Прокімен *(глас 6):* Спаси, Господи, людей твоїх * і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен (*глас 1*): Уста мої промовлять премудрість* і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

Апостол: (Кл 2,8-12): *Браття*, вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власти. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

Апостол: (Євр 7,26-8,2) (святому): Браття, якразі годилося, щоб ми мали такого первосвященика непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиереями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиєрея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алилуя (глас 8): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Пастирю Ізраїля, почуй, ти, що ведеш Йосифа (Пс 79,2). *Стих*: Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Alleluia (Tone 4): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints (Ps 88:6).

verse: God is glorified in the assembly of the saints (Ps 88:8).

Gospel: (Matthew 5:14-19): *The Lord said:* 'You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. 'Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x).

Алилуя (глас 4): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в

церкві святих (Пс 88,6).

Стих: Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

Євангеліє: (Мт 5,14-19): Сказав Господь своїм учням: " Ви світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві."

Причасний: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (x3).

Prokimenon (Tone 6): Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance (Ps 27:9).

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest you turn from me in silence (Ps 27:1).

Prokimenon (Tone 1): My mouth shall speak wisdom;* and the mediation of my heart, understanding (Ps 48:4).

Epistle: (Colossians 2:8-12): *Brethren*, See to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

Epistle: (Hebrews 7:26-8:2) (Saint): Brethren, For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia (Tone 8): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep (Ps 79:2).

verse: The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice (Ps 36:30).

Євангеліє: (Лк 2,20-21. 40-52): *В той час*, пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано. Як сповнились вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус - ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні. Хлоп'я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а, не знайшовши, повернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, й сказала йому його мати: "Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, боліючи, тебе шукали." Він же відповів їм: "Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?" Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувсь у Назарет і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літами й ласкою в Бога та людей.

Євангеліє: (Лк 6,17-23) (святому): В той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: "Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититеся. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть,

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 805

Troparion (Tone 4): As equals to the apostles in the way you lived* and teachers of the whole world,* intercede with the Master of all* to grant peace to the world,* and, to our souls, great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 2): You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You, who alone glorify Your saints, accepted their labours and death* more gladly than any holocaust.

Prokimenon (Tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world (Ps 18:5).

verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand (Ps 18:1).

Epistle: (Hebrews 13:7-16): *Brethren*, Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not

Святих трьох святителів, великих архиєреїв - Василія Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого; І святого священномученика Іполита - 30 січень.

Тропар (глас 4): До апостолів подібні* і вселенної вчителі,* Владику всіх моліте,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів, ^{*} Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій, ^{*} труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів, ^{*} єдиний, що прославляєш святих твоїх.

Прокімен (глас 8): На всю землю вийшло вістування їх* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).

Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

Апостол: (Євр 13,7-16): *Браття*, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиєрей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

Gospel: (Luke 2:20-21, 40-52): At that time, the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, 'Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety.' He said to them, 'Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?' But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

Gospel: (Luke 6:17-23) (Saint): At that time Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: 'Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. 'Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. 'Blessed are you who weep now, for you will laugh. 'Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice on that day and leap for joy, for surely

як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і мледенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий Причасний: Пам'ять праведного буде вічна, лихої слави він не лякається. (Пс 111,6-7). Алилуя (x3).

hired hand runs away because a hired hand does not care for the sheep. I am the good shepherd. I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father. And I lay down my life for the sheep. I have other sheep that do not belong to this fold. I must bring them also, and they will listen to my voice. So there will be one flock, one shepherd.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

своє кладу я за моїх овець. Ще й інші вівці я маю, що не з цієї кошари. Я і їх мушу привести, і вчують вони мій голос, – і буде одне стадо й один пастир!

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

Instead of "It is truly...": In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x)

О Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 6 січня

Якщо 6 січня випадає у неділю або понеділок, то згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василія Великого.

Антифон 1

Cmux 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Cmux 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Як ні то співаємо: Єдинородний Сину

Антифон 2

Стих 1: Возлюбив я, бо вислухав Господь голос моління мого (Пс 114,1).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Алилуя.

Стих 2: Бо прихилив вухо своє до мене і у дні мої призову (Пс 114,2).

he came to himself he said, "How many of my father's hired hands have bread enough and to spare, but here I am dying of hunger! I will get up and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me like one of your hired hands." So he set off and went to his father. But while he was still far off, his father saw him and was filled with compassion; he ran and put his arms around him and kissed him. Then the son said to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son." But the father said to his slaves, "Quickly, bring out a robe—the best one—and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. And get the fatted calf and kill it, and let us eat and celebrate; for this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found!" And they began to celebrate. 'Now his elder son was in the field; and when he came and approached the house, he heard music and dancing. He called one of the slaves and asked what was going on. He replied, "Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has got him back safe and sound." Then he became angry and refused to go in. His father came out and began to plead with him. But he answered his father, "Listen! For all these years I have been working like a slave for you, and I have never disobeyed your command; yet you have never given me even a young goat so that I might celebrate with my friends. But when this son of yours came back, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fatted calf for him!" Then the father said to him, "Son, you are always with me, and all that is mine is yours. But we had to celebrate and rejoice, because this brother of yours was dead and has come to life; he was lost and has been found."

Gospel: (John 10:9-16) (Saint): The Lord said to the Jews who had come to him: I am the gate. Whoever enters by me will be saved, and will come in and go out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy. I came that they may have life, and have it abundantly. 'I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. The hired hand, who is not the shepherd and does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and runs away—and the wolf snatches them and scatters them. The

неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватись твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їжмо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє – твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся."

Євангеліє: (**Ів 10, 9-16**) (**Святого**): *Сказав Господь до юдеїв, що прийшли до нього*: Я – двері. Хто ввійде крізь мене – спасеться. Увійде він, вийде – і знайде пасовисько! Не приходить злодій, хіба щоб красти, вбивати, вигублювати. Я прийшов, щоб мали життя – щоб достоту мали. Я – добрий пастир. Добрий пастир життя своє за овець покладе. Наймит, що не є пастир, якому вівці не належать, – бачить вовка, що надходить, та й полишає вівці і біжить геть. А вовк хапає їх і розполохує. Бо він – наймит і не турбується вівцями. Я ж – добрий пастир і знаю своїх, а мої мене знають. Як Отець мій мене знає, і я знаю Отця, і життя

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 788

Liturgical Instruction: If Jan 06 lands on a Sunday or Monday the Typicon prescribes the Divine Liturgy of St. Basil the Great.

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (Ps 113:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course (Ps 113:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course? (Ps 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Second Antiphon

Verse 1: I am filled with love,* for the Lord will hear the voice of my plea (Ps 114:1).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: For He has inclined His ear to me,* and I will call to Him all the days of my life (Ps 114:2).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані...

Стих 3: Обняли мене болісті смерти, біди адові зустріли мене (Пс 114,3).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані...

Стих 4: Милостивий Господь і праведний і Бог наш милує (Пс 114.4).

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані...

Слава і нині: Єдинородний Сину:

Антифон 3

Cmux 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Cmux 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані ...

Cmux 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані ...

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані ...

Вхідне: Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

For it is said, 'The two shall be one flesh.' But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Epistle: (Hebrews 7:26-8:2) (Saint): Brethren, For it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect for ever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia (Tone 2): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you (Ps 19:2).

verse: Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You (Ps 19:10).

Gospel: (Luke 15:11-32) (Sunday): The Lord spoke this parable: 'There was a man who had two sons. The younger of them said to his father, "Father, give me the share of the property that will belong to me." So he divided his property between them. A few days later the younger son gathered all he had and travelled to a distant country, and there he squandered his property in dissolute living. When he had spent everything, a severe famine took place throughout that country, and he began to be in need. So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him to his fields to feed the pigs. He would gladly have filled himself with the pods that the pigs were eating; and no one gave him anything. But when

Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Апостол: (Євр 7,26-8,2) (святому): Браття, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященика непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиєреями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиєрея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алилуя (глас 2): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

Євангеліє: (Лк 15,11-32) (Неділя): Сказав Господь притиу ощю: "В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подавсь у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan...

Verse 3: The pangs of death encircled me,* the trials of Hades befell me (Ps 114:3).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan...

Verse 4: Merciful and just is the Lord;* our God shows compassion (Ps 114:4).

Refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan...

Glory... now... Only-begotten Son...

Third Antiphon

Verse 1 (Soloist): Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the "beloved Son,"* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Verse 2 (Soloist): Therefore let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:2).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized ...

Verse 3 (Soloist): Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:3).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized ...

Verse 4 (Soloist): Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever (Ps 117:4).

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized ...

Entrance Verse (Soloist): Blessed is He Who comes in the name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us (Ps 117:26-27).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (*глас 4*): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Замість Трисвятого: Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен *(глас 4):* Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Cmux: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: (Тит 2,11-14; 3,4-7): Сину Тите, Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшися нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливости, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллю відродження і відновленням Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаса, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

34th Sunday after Pentecost; Sunday of the Prodigal Son; The Transfer of the Precious Relics (438) of Our Father among the Saints John Chrysostom - January 27.

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 333 (Tone 2) & Pg. 604

Troparion (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 3): Foolishly have I fled from Your glory, O Father,* wasting the wealth You gave me on vices.* Therefore I offer You the words of the Prodigal:* Loving Father, I have sinned before You.* Take me, for I repent, and make me as one of Your hired hands.

Prokimenon (Tone 2): The Lord is my strength and my song of praise,* and He has become my salvation (Ps 117:14).

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death (Ps 117:18).

Epistle: (1 Corinthians 6:12-20) (Sunday): Brethren, 'All things are lawful for me', but not all things are beneficial. 'All things are lawful for me', but I will not be dominated by anything. 'Food is meant for the stomach and the stomach for food', and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a prostitute becomes one body with her?

34-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Неділя Блудного сина. Перенесення чесних мощів св. Івана Золотоустого - 27 січня.

Тропар (глас 2): Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Від батьківської слави твоєї я віддалився безумно,* у злому я розтратив багатство, яке передав ти мені.* Тому тобі блудного голос приношу:* Согрішив я перед тобою, Отче щедрий,* прийми мене – каюся,* і вчини мене, як одного з наємників твоїх.

Прокімен (глас 2): Господь - моя сила і моя пісня,* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не поередав мене смерті (Π с 117,18).

Апостол: (1Кр 6,12-20) (Неділя): Браття, «Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «Їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив – та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші – члени Христові? Узявши, отже, члени Христові, – зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, – каже, – двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, єє поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло – храм Святого Духа, який живе у вас?

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the "beloved Son,"* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Instead of "Holy God...": All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokimenon (Tone 4): Blessed is He, who comes in the Name of the Lord;* God the Lord has appeared to us (Ps 117:26-27).

verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever (Ps 117:1).

Epistle: (Ti 2:11-14; 3:4-7): *Titus my son*, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. But when the goodness and loving-kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Алилуя (глас 4):

Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Стих: Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Євангеліє: (Мт 3,13-17): Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб христитися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: "Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І тоді він залишив його. А охристившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, що його я вподобав."

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11). Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість "Ми бачили світло істинне..." (х1) "Нехай сповняться уста..." (х3) і "Нехай буде ім'я..." (х3).

people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: 'Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. 'Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. 'Blessed are you who weep now, for you will laugh. 'Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice on that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: "Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититеся. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

Alleluia (Tone 4):

verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams (Ps 28:1).

verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters (Ps 28:3).

Gospel: (Mt 3:13-17): At that time, Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, 'I need to be baptized by you, and do you come to me?' But Jesus answered him, 'Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness.' Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, 'This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased.'

Instead of "It is truly...": O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept out faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Verse: The Grace of God has appeared, bringing salvation to all (Ti 2:11). Alleluia! (3x)

According to Galician usage, we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Iordan.

Instead of "We have seen the true light..." (1x) "May our mouths be filled..." (3x) and "Blessed be the Name of the Lord..." (3x).

Неділя після Богоявлення; Святих мучеників Єрміла і Стратоніка - 13 січень.

Антифон 1

Cmux 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Cmux 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. Як ні то співаємо: Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот*: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Epistle: (Hebrews 13: 17-21)(Saint): Brethren, obey your leaders and submit to them, for they are keeping watch over your souls and will give an account. Let them do this with joy and not with sighing—for that would be harmful to you. Pray for us; we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honourably in all things. I urge you all the more to do this, so that I may be restored to you very soon. Now may the God of peace, who brought back from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory for ever and ever. Amen.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: God gives me vindication, and has subdued peoples under me (Ps 17:48).

verse: Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His posterity for ever (Ps 17:51).

Gospel: (Luke 18:10-14) (Sunday): The Lord spoke this parable: 'Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax-collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, "God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax-collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income." But the tax-collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, "God, be merciful to me, a sinner!" I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted.'

Gospel: (Luke 6: 17-23) (Saint): At that time Jesus stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of

знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Апостол: (Євр 13,17-21) (Святого): Браття, слухайтесь ваших наставників і коріться, бо вони пильнують ваші душі, за які мають звіт дати; щоб вони це робили з радістю, а не зідхаючи, – бо це для вас некорисно. Молітеся за нас, бо нам здається, що маємо добре сумління, бажаючи у всьому поводитись добре; тим більше ж прошу вас це робити, щоб якнайскоріше мене вам повернено. Нехай Бог миру, що підняв з мертвих того, хто кров'ю вічного завіту став великим Пастирем овець, – Господа нашого Ісуса, – зробить вас здібними виконувати його волю добрими ділами, здійснюючи у вас те, що йому любе через Ісуса Христа, якому слава по віки вічні. Амінь.

Алилуя (глас 1): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Бог, що дає відплату мені, і покорив народи мені (Пс 18,48).

Стих: Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові його повіки (Пс 18,51).

Євангеліє: (Лк 18,10-14) (Неділя): Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий — митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди — грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, — вивищений."

Євангеліє: (Лк **6,17-23**) (**Святого**): У той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони

Sunday after Theophany; Holy Martyrs Hermylus and Stratonicus (313-24); James Bishop of Nisbis (350) - January 13.

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 796 & Pg. 357 (Tone 8)

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (Ps 113:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course (Ps 113:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course? (Ps 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God, baptized by John in the Jordan,* save us who sing to You: Alleluia.

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,*Господи, слава Тобі.

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен *(глас 1):* Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: (Еф 4,7-13): *Браття*, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдности в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

33rd Sunday after Pentecost; Sunday of the Publican and the Pharisee; Our Venerable and God-bearing Father Euthemius the Great (473); Holy Martyrs Junas Piunas and Rimmas; January 20.

Text from "The Divine Liturgy: An Anthology for Worship"; Pg. 329 (Tone 81 & Pg. 602

Troparion (Tone 1): Though the stone was sealed by the Judeans* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life;* Glory to your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (**Tone 3**): Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican* and approach the Master as sinners,* for He desires salvation for everyone.* He grants forgiveness to all who repent.* For as God, the One who is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

Prokimenon (Tone 1): Let Your mercy, O Lord,* be upon us,* as we have hoped in You (Ps 32:22).

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

Epistle: (2 Timothy 3:10-15)(Sunday): *Timothy my son*, now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions, and my suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom

33-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Неділя митаря і фарисея. Преподобного й богоносного отця нашого Євтимія Великого - 20 січня.

Тропар (глас 1): Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (*глас 3*): Зітхання митарські принесім Господеві* і до нього приступім, грішні, як до Владики; він бо хоче спасення всіх людей, він відпущення подає всім, що каються, бо ради нас він воплотився – Бог сущий, Отцю собезначальний.

Прокімен (глас 8): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* 60 ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: (2Тм 3,10-15) (Неділя): Сину Тимотею, ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку

Troparion (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the "beloved Son,"* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (**Tone 4**): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimenon (Tone 1): Let Your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in You (Ps 32:22).

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

Epistle: (Ephesians 4:7-13): *Brethren*, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, 'When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.' (When it says, 'He ascended', what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Алилуя (глас 5): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з

роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав т и: Повік милість збудується, на небесах

приготовиться істина твоя (Пс 88,3)

Євангеліє: (Мт **4,12-17**): *В томи часі почувши*, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулона та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: "О земле Завулона та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).

Дригий: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (x3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо:

Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість "Ми бачили світло істинне..." (x1) "Нехай сповняться уста..." (x3) і "Нехай буде ім'я..." (x3).

Alleluia (Tone 5): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2). *verse*: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared (Ps 88:3).

Gospel: (Matthew 4:12-17): At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: 'Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.' From that time Jesus began to proclaim, 'Repent, for the kingdom of heaven has come near.'

Instead of "It is truly...": O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept out faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Verse: The Grace of God has appeared, bringing salvation to all (Ti 2:11).

Second Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

According to Galician usage, we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "We have seen the true light..." (1x) "May our mouths be filled..." (3x) and "Blessed be the Name of the Lord..." (3x).